

bits

BIWEEKLY DIVERSE MAGAZINE
www.bitsslounge.com

Interview

江國 香織

Ekuni Kaori 小説家

Music

バカらしさを追求するスラップベースバンド

Primus プライマス

新作映画

Master and Commander

Hair Cut

この冬、気になる アレンジ簡単ロングヘア

Event

あわてん坊のサンタクロースは
クリスマス前にやってくる

The Santa Clause Parade

Travel

ベーグルのほのかな香りが漂う街

Montréal Vol.4

全てハンドメイド

魔法の手が作り出すこだわりチョコレートショップ

「js bonbons ジェイエス ボンボンズ」

カナダ版フレンチは気取らない家庭の味

『ストロベリー・クレープ』

レストラン
紹介

台湾直輸入の味

味香村 Asian Legend アジアンレジェンド

11

Nov. 5, 2003

ビッツマガジン

vol.02 issue.11

FREE

EKUNNI KAOORI

江國香織

小説家

インタビュー／後藤美穂



美しい日本語で描く、ユニークかつ繊細な世界が高く評価され、若者や女性を中心に絶大な人気を誇る作家、江國香織。映画化もされた人気作『きらきらひかる』の英訳版が出版され、『International Festival of Authors』への参加のためにトロントを訪れていた江國氏にお話を伺った。

小説家になろうと思っただけは何ですか？

「きっかけというのは、特にないです。書くことは昔から好きで、初めて小説を書いたのは小学校1年生の時でした。父と母の出会いから始まる家族小説です。」

でも24歳まではずっと他の職業を探していて、子供向けの英会話学校で教えていたこともあるんですけど、子供に型どおり教えるのが苦手でした。例えば『好きな色は何ですか？』という質問に、赤とか青とか決められた答えを英語で言うというレッスンで、ある子供がしばらく考え込んだ後に『水色っていいよ』って言ったんです。この一言には胸を打たれて、『この中から選んで言いなさい』って言えなかつたですね」

小説家になる前に1年間アメリカに留学されていたそうですが、当時の思い出深いエピソードを教えてください。

「いっぱいあります。中でも印象的なのは、すごく魅力的な先生に出会ったことですね。興味が似ていたせいか、英語力も大して無い私が、彼とは楽しく色々な話ができたんです。私は当時23歳で、その頃から『小説

家になるかもしれない』と書いていたんです。『遠い夢だけど、もしビッグヒットになれば英語で読めるね』って話していました。彼は弁護士の仕事をする傍ら英語教師をしていたんですが、『僕は弁護士を辞めて教師になるかもしれない』と言っていました。実際彼は弁護士を辞めて教師になりました。そして私も小説を書いているなんて、何となく不思議な感じがします。

彼とは今でもたまに連絡を取っていますが、『きらきらひかる』の英語版が出版されたことについてはまだ言っていないですね。あの作品は、私の中では古いので、ちょっと恥ずかしいんです。最近の作品が英訳されないと考えています」

「ご自分の小説が英訳されることに関して違和感はありませんでしたか？

「私は英語の概念が好きで、自分の文章にも冠詞や主語と目的語をたくさん入れるせいか、ギャップはそんなに感じなかったです。むしろ映像になる時の方が全く別物という感じですね」

「『きらきらひかる』を始め、多くの恋愛小説を書かれています。ご自身の恋愛体験、男性観を教えてください。

「『きらきらひかる』は、多分20歳前後の恋愛体験、男性観を教えてください。私は当時23歳で、その頃から『小説

「ずっと女子高だったせいか恋愛に関心は奥手で、初めてデートしたのは19歳の時でした。雨の日に渋谷の東急ハンスで待ち合わせをして、傘が2本あったのに『傘は1つで大丈夫』って言われてすごく嬉しかったのを覚えています。」

20歳過ぎてからは男の人が面白くてしょうがなくなりましたね。女性とは言語体系が違う感じがします。『東京タワー』という小説を書くために高校生をリサーチしようと思って、電車に乗ったことがあるんです。車内の高校生の男子2人組を見ていたら、ずっと無言で最後に一言だけ、『腹減ったな』『そうだ』っていう会話を交わしたんです。男の人の会話って、インフォメーションは多いけどストーリーはあまりないですね。女の子はストーリーばかりですけど」

「ご自分で一番気に入っているのはどの作品ですか？

「『ホテルカクタス』です。イラストのイメージから、3階建てのアパートの話だと思いました。登場人物については、夜お酒を飲んでいる時に、(アパートの住人として) きゅうりと数字の2がまず決まったんです。数字の2は、便利で安全で人が良い感じがして、前から好感を持っていたんです。でもその分ちょっと哀愁があったりして(笑)。それとは対照的な元気のいいキャラがきゅうりです。きゅうりって特に鮮度が大事な野菜なんです。それであと足りないのは、大人っぽい性格の別のあるキャラだということ、帽子が決まりました。3人の友情のお話です」

「普段はどのような感じで過ごされていますか？

「毎日8時には起きて犬を庭に出して、それから2時間お風呂に入ります。犬の散歩をしてから朝食、コーヒ、



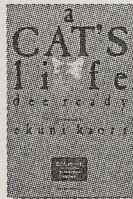
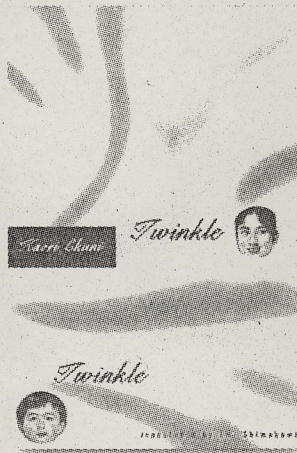
『Twinkle Twinkle』

Vertical, Inc. 2003/5月発売

アル中の笑子と、ホモで恋人のいる睦月は、互いの全てを許し合って結婚した、はずだったのだが…。

映画化もされた人気作『きらきらひかる』の英訳版。心地よい江国香織の世界が凝縮されたこの純度100%の恋愛小説は、疲れたあなたの心を癒してくれるはず。英訳はシモカワ・エミ。

*日本語版『きらきらひかる』は新潮社より出版されています。



『あたしの一生 - 猫のダルーシーの物語』
(翻訳)飛鳥新社

人間と暮らす一匹の猫の生涯を淡々と一人称で描写した、ディー・レディー著の愛の物語。原作の素晴らしさはもちろん、翻訳を手掛けた江国香織の日本語センスが光る作品。



『ホテルカクタス』
ピリケン出版

ホテルカクタスという名前の古いアパートを舞台に、きょうり、帽子、数字の2という3人の住人が友情を育んでゆく物語。独自の世界観で描く、おかしくて哀しい大人の童話。

「Are you from "あんそらとまとまる" built-nation too?」

外見も話し方も、普通の日本人とはちょっと違う2人。日本ビルディング8756階(博多)で偶然出会った彼らの、切なくて不思議な世界。2回以上観ないと謎が全て解決できないという問題作。

『8756博多』監督: 緒藤亨 (3分)

トロント初のジャパニーズ短篇映画祭。各プログラム(約90分)は7~8作品から構成されており、アニメーションからドラマ、実験映画まで幅広いジャンルの作品が一度に楽しめます。

- 日 時: 11月11日(火) 午後6:30~、8:30~、10:30~
11月19日(水) 午後7:30~、9:30~、11:30~
- 場 所: Innis Townhall Theatre - 2 Sussex Ave. Toronto
- 入 場 料: 【前売り】\$7(1回券)、\$18(3回券)
【当日】\$10(1回券)、\$25(3回券)
- チケット: Little Tokyo (199 Augusta Ave.)
サンコー (730 Queen St. W.)
Queen Video (412 Queen St. W. / 480 Bloor St. W.)
- ウェブサイト: www.tjsff.ca

Toronto Japanese Short Film Festival

MARKET ASIA book

HUMMY

reel.asian



bits

Produced by Belltower Theatre

Biography



江国香織 【Kaori Ekuni】

1964年東京生まれ。自由学園女子短期大学国文科を卒業した後、出版社勤務を経て、米国家ラウェア大学に1年間留学。その後、恋愛小説から童話的作品、エッセイや絵本の翻訳、詩集まで、幅広い作品を手掛け、数々の賞を受賞。美しい日本語で独自の世界を描いた、感性豊かで洗練された作風が、多くの読者の支持を得ている。父はエッセイストの江国滋氏。

■過去の主な受賞経歴

- 『草之丞の話』
毎日新聞社「小さな童話」大賞(87年)
- 『409ラドクリフ』
第1回フェミナ賞(89年)
- 『こうばしい日々』
産経児童出版文化賞(91年)
坪田譲治文学賞(92年)
- 『きらきらひかる』
芥子部文学賞(92年)
- 『ぼくの小鳥ちゃん』
路傍の石文学賞(98年)
- 『泳ぐのに、安全でも適切でもありません』
山本周五郎賞(02年)

■映画化作品

- 『きらきらひかる』(92年公開)
出演: 薬師丸ひろ子、豊川悦司、高井道隆
- 『落下する夕方』(98年公開)
出演: 原田知世、渡部篤郎、菅野美穂
- 『冷静と情熱のあいだ』
(辻仁成と共著 01年公開)
出演: 竹野内豊、ケリー・チャン、篠原涼子

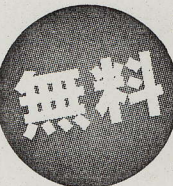
大量の果物を摂って、午後は7時、8時頃まで仕事をします。夜は飲みに出掛けて、午前2時とまで飲んでいますね(笑)。もちろん、締め切りが近かったり遊び過ぎたりした時は、夜中に書いたりもします」

— アルコールはかなり飲まれるほうですか？
「お酒は大好きです。カナダに来てびっくりしたのが、ビールもウイスキーもアメリカと全然違うということ。精神的に色々試しています。でも、こっちの人はあまり飲まないのかな。昨日もランチの席で当然のように地ビールを頼んだり、周りにはみんなお茶でした(笑)」

— 今後、挑戦してみたいことは何ですか？
「目標は(童話作家、翻訳家)の石井桃子さんです。彼女は優れた英米の児童文学を、非常に豊かな日本語で訳すことができる人です。私は実際に子供向けに本を書いたことは一度もないんです。絵本も出していますが、読者は高校生以上がメインです。だから、いつか本当の子供向けの本を書いてみたいですね」



世界27支店の実績と安心サービス



- 学校登録
- ホームステイ紹介
- ビザ申請
- 銀行口座開設
- チューター紹介

学校授業料
大幅割引
ございます。

IAE 留学ネット

2323 Yonge St. Suite 602, Toronto, ON. M4P 2C9
Tel. 416-322-5910 (日本語) 416-322-9882 (英語)
日本人カウンセラー「あや」までお気軽にどうぞ。
email: aya@iaecanada.com web: www.iaecanada.com

